*June, 2000*

# A TREASURY OF CITY WORDS

Multilingual Historical Dictionary

## EDITORIAL CHARTER

1. THE SCIENTIFIC AND EDITORIAL PROJECT
2. EXAMPLES OF ARTICLES (in French)
3. RECOMMENDATIONS TO ARTICLE AUTHORS
4. LIST OF ENTRIES
5. STEERING GROUP

## 1. THE SCIENTIFIC AND EDITORIAL PROJECT

### Scientific Purposes

This project seeks to compile a multilingual historical dictionary that we shall call 'A Treasury of City Words'.

It will be a book in dictionary format composed of a series of substantial but brief articles (around two pages) relating to 'city words' within certain languages. Each will discuss one "city word" that was deemed important for its position in the language it belongs to, the interest of the objects it refers to, and the semantic and historical issues it raises. The idea is to make relevant choices, rather than an exhaustive list.

It is to be a multilingual work: the articles will relate to words in a number of different languages. The objective is not to list equivalent words from one language to another in the way of a glossary, but to let the reader observe how each language organises in various ways similar objects. Hence a rule of which words should be chosen to be treated: whenever a semantic field is undertaken in one language, it should then also be in the others.

Analysis of lexical variability lies at the core of this project, be it variability over time and between registers within the same language, or variability between different languages. This notion should thus be placed in the articles' – and more generally, the book's – principle of construction:

• To highlight the categorisation process practised by language, we shall explore how the same semantic fields are treated in different languages;

• To study the historical circulation of words between languages, we shall show how a same word can be used in and transformed by different languages.

• To consider translation problems, we shall describe in the articles solutions observed within their contexts.

The Dictionary will be published in French for readers who are unfamiliar with the majority of languages which it refers to. As regards the entries concerning French words in particular, this work could, no doubt, be used like a dictionary or an encyclopaedia (the reader goes to the article that interests her). But the multilingual aspect is significant only if this book aims for another use: the circulation between languages in a given semantic field. The objective here is to suggest to our readers to momentarily put aside the spontaneous question of translation (how one says 'town' in Arabic or '*quartier*' in English), in order to satisfy a comparative curiosity of how vocabulary divides, categorises and qualifies urban objects. Hence the importance of an organisation of this book that will favour this type of consultation (by the general outline, by cross-references between articles, by indexing).

Communication problems between speakers of different languages interested in urban topics — travellers, urban professionals, public and corporate decision-makers — is the origin of the 'City Words' ('*Les Mots de la ville*') Program, into which the 'Treasury' project fits, and is of particular interest to our partners in the CNRS (French National Scientific Research Centre) and in UNESCO. We have nevertheless chosen not to approach this question with a translation dictionary. To us, it seems that a universal glossary, whatever its possible practical usefulness, would be an illusion based on a double error of assessment.

Concerning language, first of all: it is not confined to matching words with objects that exist outside of it, language contributes to demarcating, categorising, and qualifying objects. Urban vocabulary being the theatre of classificatory conflict and compromise, it must be analysed as a system and related to the societies that produced them: the literal translation, word for word, from one language to another, no doubt necessary in actual practice, makes little sense in a social scientific standpoint. The other error consists in forgetting the great variety of registers of language in a given linguistic zone, and in thinking that the vocabulary urban planners use can deal with this diversity: before even thinking of relating one language to another, it is advisable to examine the variation and differences within the same language. The 'Treasury of City Words' will not be a multilingual glossary, even if it will be able to offer a considerable help to better understand translation problems.

### Methodology

Opting to make a multilingual dictionary poses the difficult problem of the choice of languages. We have approached this question considering the French-speaking public this edition aims at, the geography of research networks available to us, and our interest in the movement of words among languages.

We have retained seven European languages, important because of the number of their speakers: English, French, German, Italian, Portuguese, Spanish, and Russian. For several of these, we have introduced certain of their variants from other continents: American English, Indian English, Latin-American Spanish (mainly from Argentina, Peru, and Mexico), French Canadian, Western-African French, Brazilian Portuguese. Furthermore, we have retained Arabic in order to work on a close zone with a dense linguistic circulation: the Mediterranean.

The second question is that of which words to choose. The principal option is to centre the Dictionary on everyday words. In consequence, we have set aside vocabulary that is principally administrative or technical, as well as the vocabulary of urban planning. The vast potential body thus narrowed down, we retain four semantic groups:

• The vocabulary of generic urban classifications (e.g. town, borough, ville, métropole, ciudad, población, cidade, villa, città, borgo, madina, balad);

• The vocabulary of the districting of the city (e.g. neighbourhood, suburb, banlieue, quartier, faubourg, barrio, extrarradio, ensanche, colonia, contrada, rione, hâra, qasba);

• The vocabulary of types of dwellings (e.g. estate, cottage, flats, villa, hlm, bidonville, tugurio, barriada, favela, cortiço, palazzo, dâr, funduq);

• The vocabulary of public ways and places (e.g. mall, green, boulevard, place, plaza, paseo, rambla, piazza, corso, rahba, shâri).

These groups are related to each other, the words having more often than not, distinct meanings depending on the period, the register, the situation. In this way, the divisions of the city can be referred to by generic urban denominations (e.g. borough, cité, borgata) as well as by types of dwellings (e.g. estate, project, grand ensemble, poligono, centro edilizia popolare), or even by public ways (e.g. piazza, hâra). Slidings of meaning and polysemy are of a particular interest.

Within the defined semantic fields, we will not be able to deal comprehensively with everything. We have retained words for their importance in the common language and for the interest of the objects to which they refer, words that raise interesting historical or semantic problems and that it is pertinent to recount the adventure. We were attentive to words that have circulated from one language to another (e.g. condominium, piazza) or whose meanings have changed over time (e.g. villa, hâra) or have moved from one register to another, particularly from the techno-administrative register to the common language register (e.g. project, zup).

We have taken interest in words from rural spaces only in the extent that they have become words of urban spaces (e.g. borough, village, borgo). We are not interested in words that have become obsolete, but only with words presently used; however, when a word is studied, its former meanings are also studied. Concerning dwellings, we are neither interested in architectural vocabulary, nor in that of interior spaces: we stop at the threshold of houses.

The coherence of our choices result from a selection method based on semantic networks. When a given word is taken into consideration in one language, we retain the equivalent words in the other languages, either because they designate objets of the same family (e.g. contrada et hâra, hâra et rue), or because they share a common history at a given time (e.g. r'bat et arrabal).

**Outline of the Dictionary**

The 'Treasury of City Words' will be organised in four parts corresponding to the semantic fields retained and within each of these parts, the articles shall be presented alphabetically. This organisation aims at inciting the reader to go from one language to another staying within a same theme.

The reader interested in a given word will find it in the alphabetical general index. If she is particularly interested in a single language, she will consult the index organised by language.

Each part will be introduced by a text proposing a comparative reflection on the way that the different languages of the Dictionary organise the semantic field considered.

The global volume of the book will depend on a discussion with our publisher. At our present stage, we are working in the hypothesis of around forty articles per language, or a total of about 320 articles.

The outline shall be presented as follows:

• A brief foreword, preceded by or followed by a list of the people having piloted the project, the authors of the articles and people who have helped with advice;

• The generic denomination of the city: an introduction and about 80 articles concerning the eight languages;

• The division of the city: an introduction and about 80 articles;

• Types of dwellings: an introduction and about 80 articles;

• Public ways and places: an introduction and about 80 articles;

• A general bibliographical list of the works that authors make reference to, grouped by the language they refer to (references to primary sources are situated at the end of each article with exception of dictionaries);

• A general alphabetical index of words dealt with, distinguishing references to an article, and the mentioning of the word in another article;

• An index by language of words dealt with;

• An index of the authors.

## 2. EXAMPLES OF ARTICLES (IN FRENCH)

**colonia** (pl. **colonias**)

espagnol Mexique, nom fém.

Définitions en espagnol

"**Colonia**. Nombre plus ou moins considérable de personnes qui vont d'un pays à l'autre; pays ou lieu où s'établissent ces personnes." (Zerolo 1895)

"**Colonia**. Au Mexique, extension [*ensanche*] ou nouveau quartier dans la périphérie, principalement dans la capitale de la République." (*Diccionario general de americanismos* 1942)

"**Colonia**. On donne aujourd'hui à ce nom au Mexique, un sens nouveau et entièrement local. Les **colonias** sont les extensions [*ensanches*] de la ville à une époque récent, les quartiers nouveaux; ainsi avons-nous la Colonia de Santa Maria, de los Arquitectos, de Guerrero, etc." (Santamaria 1959)

*Colonia*, comme expression d'une nouvelle division de la ville apparue à la fin du XIXe siècle, n'existe qu'au Mexique. Ce fut le terme choisi par les urbanistes et élites cultivées pour désigner les nouveaux espaces résidentiels issus d'une pensée réformiste et hygiéniste. Il s'agit donc, selon les dictionnaires, d'un mexicanisme, même si *colonia* possède également au Mexique les autres sens que contient ce mot en langue espagnole. L'urbanisme de l'époque "coloniale" était très réglementaire et avait donné lieu à une division corporatiste et ethnique de la ville (Lira 1983). La deuxième moitié du XIXe siècle connaît la mise en cause de ce modèle et Mexico, tout comme Guadalajara, vivent alors une croissance spatiale désordonnée qu'expliquent les nouvelles différenciations sociales, le développement du marché et les troubles politiques (Gruzinsky 1996). Le mot *arrabal* désigne à cette époque les extensions urbaines issues de ce désordre, mais celui de *barrio* n'échappe pas lui non plus à des représentations négatives.

C'est pendant la dernière décennie du XIXe siècle qu'apparaissent les *colonias*, qui se prétendent un projet urbanistique à l'opposé de l'*arrabal*. La *colonia* rompt délibérément avec le centre de la ville. Elle lui est dorénavant reliée par des avenues éventuellement disposées en rayons et non plus selon le plan colonial en damier (Lopez Moreno et Ibarra Ibarra 1997). Surtout, elle se veut le cadre d'un nouveau mode de vie urbain lié à la modernité. Quels en sont les traits principaux ? D'abord, la *colonia* est résidentielle et donc monofonctionnelle. Ensuite, elle rompt avec les formes architecturales des maisons coloniales – on s'inspire plutôt du sud des Etats-Unis et de l'Europe. Elle est l'œuvre de promoteurs privés auxquels les municipalités confient toutes les opérations d'urbanisme. Elle s'adresse en priorité à une bourgeoisie urbaine naissante, souvent commerçante et parfois d'origine étrangère, ce qui explique *colonia alemana*, *española*, etc. On diffuse, pour la rendre attrayante, une image hygiénique et l'homogénéité sociale des résidents en est la règle implicite.

Progressivement, et malgré les désordres urbains que provoque la Révolution, *colonia* devient l'essence même de l'urbanisme ordonné et du retour à la marque corporatiste, mais moderne et post-révolutionnaire: c'est ainsi qu'apparaissent les *colonias obreras* qui "dépendent" de telle ou telle organisation corporatiste comme la CTM (Central de los Trabajadores Mexicanos), ou la CROC (Confederacion Revolucionaria Obrera Campesina), ou, selon les villes, telle ou telle organisation politique locale alliée au PRI (Partido Revolucionario Institucional) représentant des intérêts corporatistes ou clientélistes, étroitement liés au demeurant. Citons l'émergence des *colonias* du CDP (Comité de Defensa Popular), à Ciudad Juarez par exemple, pendant les deux dernières décennies au cours desquelles la ville a connu une croissance extrêmement rapide.

Vers 1940, *colonia* fait référence à tout agrandissement spatial de la ville, comme le signalent les dictionnaires, notamment les dictionnaires de mexicanismes et d'américanismes. En 1960, tous les quartiers au sens générique du terme construits avant 1950, sont qualifiés de *colonia*. C'est une subdivision des grandes divisions administratives: à Mexico *cuarteles* puis (1970) *delegaciones*. À Guadalajara, *colonia* continue de correspondre aux nouveaux quartiers de classe moyenne ou populaire qui se construisent au-delà d'une limite implicitement connue par tous, mais qui n'est pas rigoureusement interrompue par celle des *sectores*, grandes divisions administratives de la ville créées en 1915 (Lopez Moreno et Ibarra Ibarra 1997). Ainsi le nom de la *colonia* apparaît-il dans les adresses postales.

Vers 1950, la *colonia* "bourgeoise" ou de classe moyenne n'a plus besoin de qualificatif. Elle existe, accolée à son toponyme et cela suffit pour que sa qualité soit reconnue: Colonia Roma, Colonia Condesa, etc. à Mexico, Colonia Chapalita à Guadalajaraja. En revanche, aux *colonias* populaires qui s'étendent à perte de vue plus ou moins légalement pour abriter les immigrés de la campagne vers la ville (années 1950 à

1985), sont toujours associés des qualificatifs qui rappellent la condition des habitants au sein de la structure sociale corporatiste et dans celle du travail. Dans les années 1960, en pleine croissance capitaliste, se multiplient les *colonias proletarias*, souvent loties par des promoteurs clandestins, mais qui copient le processus légal. Puis, la crise économique qui rompt la croyance dans l'expansion linéaire du salariat, voit apparaître cette expression éminemment paradoxale de *colonia irregular*. Elle s'explique par le désir d'intégration qui anime les personnes, souvent immigrées récentes, qui envahissent les périphéries des villes. Ces dernières savent qu'elles s'engagent dans un long processus dit de régularisation qui aboutira à la reconnaissance de leur statut de propriétaire. Leur désir d'intégration trouve un artifice lorsque les habitants anticipent sur la légalisation de leur territoire: l'occupation crée la *colonia*, les autorités municipales sauront qu'elle est *irregular*, mais si on lui attribue un toponyme, on peut alors revendiquer d'en être *colono* (ou *vecino*, c'est-à-dire voisin), en quelque sorte citoyen.

Etre reconnu comme *colonia*, pour un territoire urbain périphérique populaire et partiellement auto-construit, c'est le renvoi à la mémoire d'une longue histoire réglementaire de l'urbanisme hispanique qui marque les comportements et les représentations collectives. On imite le légal. Mais c'est aussi, et c'est encore en l'an 2000, la représentation de l'ordre et de la dignité. Quand les habitants voient leur espace de vie se dégrader, surtout du point de vue de sa sécurité, ils disent *"aqui, ya no es colonia, es barrio …"* (ici, ce n'est plus une *colonia*, c'est un *barrio* …), ce qui est extrêmement péjoratif (Rivière d'Arc et Ibarra Ibarra 2000).

Pour se distinguer des extensions populaires qui occupent de vastes espaces dans les grandes villes, les promoteurs des nouvelles constructions destinées aux classes moyennes essaient de trouver de nouveaux mots: *fraccionamiento*, *condominio horizontal*, etc. La *colonia* populaire, devenue trop présente, disqualifie le mot *colonia* comme espace résidentiel moderne, plus d'ailleurs à Guadalajara qu'à Mexico où l'urbanisme des premières *colonias* "bourgeoises" des années 1930 garde un prestige un peu nostalgique.

Hélène Rivière d'Arc

Voir **arrabal** , **barrio**, **ensanche**, **loteamiento, suburbio**

Voir **banlieue** (français), **colony** (anglais), **estate** (anglais), **lotissement** (français), **suburb** (anglais), **suburbio** (italien)

**Sources**

*Diccionario general de americanismos***.** 1942. Mejico D.F., Editorial Pedro Robredo, 1a ed., tomo I.

Rivière d'Arc, Hélène; Ibarra Ibarra, Xochitl. 2000. "De Guadalajara à Recife et Salvador, du vocabulaire de l'action à celui de la légitimité urbaine". *In*: Rivière d'Arc, Hélène (dir.), *Nommer les nouveaux territoires urbains.* Paris, Editions de la Maison des sciences de l'homme.

Santamaria, Francisco J. 1959. *Diccionario de mejicanismos.* Mejico, Editorial Porrua (1a ed.).

Zerolo, Elias (compuesto por). 1895. *Diccionario enciclopédico de la lengua castellana*. Paris, Casa Editorial Garnier Hermanos.

**Autres références**

Gruzinsky, Serge. 1996. *Histoire de Mexico*. Paris, Fayard.

Lira, Andrés. 1983. *Comunidades indígenas frente a la ciudad de México. Tenochtitlan y Tlatelolco, sus pueblos y barrios, 1812-1919*. México, Collegio de México, 2a ed.

Lopez Moreno, Eduardo; Ibarra Ibarra, Xochitl. 1997. "Barrios, colonias y fraccionamientos". *Cahiers Les Mots de la ville*, n° 2, octobre, Most-Unesco, Pir-Villes CNRS.

**Original des citations**

"**Colonia**. f. 1. Numero mas o menos considerable de personas que va de un pais a otro para poblarle y cultivarle, o para establecerse en él." (Zerolo 1895)

"**Colonia**. f. En Mejico, ensanche o barrio nuevo en las poblaciones, principalmente en la capital de la República." (*Diccionario general de americanismos* 1942)

"**Colonia**. f. Dase hoy en México a este nombre una accepcion nueva y enteramente local . Colonias son los ensanches de la ciudad en época reciente : los barrios nuevos ; y asi tenemos Colonia de Santa Maria, de los Arquitectos, de Guerrero." (Santamaria 1959)

**hâra** (pl. **hârât** et **hawârî**)

arabe (littéral et dialectal) Maghreb et Proche-Orient, nom fém.

Traductions française et anglaises

"**hâra**, pl. **hârât**, Rue." (Kazimirski 1860)

"**hâra**, pl. **-ât**, quarter, part, section (of a city); (Tun.) ghetto; lane, alley, side street (with occasional pl. **hawârî**) / **hâra as-sadd**, blind alley, dead end street." (Wehr 1976)

"**haara**/n pl **-aat**, **hawaari**/ 1 narrow lane, alley (traditionnally constituting a small neighbourhood)." (Badawi et Hinds 1986)

Définitions en arabe

"**Hâra** Tout quartier [*mahalla*] dont les maisons [*manâziluhum*] sont proches les unes des autres, constituant les gens d'une *hâra*." (Ibn Manzûr, XIIIe s.)

"**Hâra** Tout quartier [*mahalla*] dont les maisons [*manâziluha*] sont proches les unes des autres. On dit : sa maison est dans la *hâra* Une telle. Pl. *hârât*." (Bustânî, 1880)

Le terme *hâra* est ou a été utilisé dans une partie du monde arabe pour désigner un ensemble d'habitations voisines et/ou la voie qui le dessert.

Au Maghreb il est employé comme un quasi-toponyme: dans les grandes villes d'Algérie (à l'exception de Constantine), de Tunisie, et à Tripoli, il désigne le quartier juif - au Maroc (où *hâra* a pu être un terme générique) c'est *mellah* qui, au moins depuis deux siècles, a ce sens - tandis qu'un quartier d'habitation y est ordinairement nommé *hawma* (*hûma* en dialecte).

Dans l'Orient arabe *hâra*, qui coexiste avec *hayy*, unité de découpage intégrée dans certaines nomenclatures administratives (en Syrie), et d'autres termes sur lesquels nous reviendrons, n'a pas cette signification particulière mais désigne de manière générique un quartier d'habitation, du moins au Caire, à Damas et à Sanaa. A Palerme, également, au XIIe siècle (Coste-Chareyre 1994 : 59). A Alep on dit *mahalla*, à Mossoul et Bagdad également, et le mot est passé en turc et en ourdou. Au Liban *hâra* a pu s'appliquer à une grande maison (Barthélémy 1935 : 187) et à Sétif, en Algérie, aujourd'hui il sert toujours à nommer une forme collective d'habitation à cour, qu'on appellerait *hawsh* au Machreq. Il signifie également, en Syrie une "impasse ou cul de sac dont l'entrée se ferme par une porte (*bawwabe*)", ou une "rue dont les deux issues étaient ou sont encore fermées par une porte" (Barthélémy : *ibid*).

A la fin du XIXe siècle, Bustânî, dans son dictionnaire, continue de mettre l'accent sur la notion d'habitat aggloméré, en reprenant la définition établie au XIIe par le lexicographe andalou Ibn Sîda (Garcin 1984 : 125). On retiendra celle qu'André Raymond en donne, à propos du Caire, et qui selon lui déborde les limites de la seule période ottomane (en Egypte, du début du XVIe à la fin du XVIIIe siècle) : "zone relativement close avec un réseau hiérarchisé de voies", point de vue structurel qu'il complète en notant que les fonctions de la *hâra* sont de façon dominante "résidentielles, à l'exclusion de toute activité économique spécialisée" (1980 : 415).

Comme *darb*, qui lui est à peu près synonyme, au Caire *hâra* peut signifier à la fois ou alternativement cette "zone" habitée et la voie qui la distribue. Selon un procédé rhétorique connu, on est passé au fil du temps de la première signification à la seconde, alors que l'évolution est inverse pour *darb*, et pour *khutt*, terme qui est tombé en désuétude et qui a signifié à l'origine "voie passante" (Garcin 1984 : 129, 131 et sq.). Les historiens ont montré comment au Caire on est passé de la notion de lot urbain (ceux qui étaient attribués à titre collectif ou individuel aux militaires de la Conquête musulmane s'établissant sur les bords du Nil, à Fustat, étaient appelés *khitta*, et éventuellement *dâr* - voir Garcin 1984 et Denoix 1991) à celle de voie, qui s'est substituée ou ajoutée à elle.

Les hésitations perceptibles dans des traductions de l'arabe vers le français sont symptomatiques. Par exemple le titre du livre de l'écrivain égyptien Naguib Mahfouz *Hikâyyât hâretnâ* (1975) a été traduit par *Récits de notre quartier*, mais il n'aurait pas été absurde de le rendre par *Récits de notre rue*, et dans le corps du texte le traducteur a dû fréquemment trancher entre "quartier" et "rue", terme auquel il semble, d'ailleurs, préférer "ruelle".

Plutôt que d'ambivalence, il conviendrait de parler ici de complémentarité. En effet, l'évolution - de l'entité à la voie, ou, inversement, de la voie à l'entité - que l'on observe à propos de *hâra* ou de *darb* se conçoit d'autant plus aisément que, à la différence du type de découpage qu'impliquerait un système d'îlots, qui en

l'occurrence est sans pertinence, une *hâra*-entité – il en va de même pour la *hawma* maghrébine – est constituée par l'ensemble des parcelles construites bordant les deux rives de la *hâra*-voie qui les dessert et à partir de laquelle on y accède (Raymond 1985, Arnaud 1998 : 7). En outre une importante partie de la vie et des échanges quotidiens s'y déroule dans, et à travers, l'espace extérieur commun – dans la rue. Les historiens se sont intéressés à l'étendue variable du territoire désigné par *hâra*, à sa situation *intra* ou *extra muros* et sa composition sociale, confessionnelle ou ethnique.

A Damas, où une nouvelle classification a été récemment mise au point, le mot employé dans le sens de "rue" fait toujours partie de la nomenclature de la voirie de la ville ancienne. Il en va de même au Caire. Dans ces villes, *hâra* occupe une position nettement repérable dans un système classificatoire, dont la lisibilité, au Caire, est pour une large part le résultat des redéfinitions et reclassements opérés à partir de la deuxième moitié du XIXe siècle: il correspond à une voie moins importante que le *shâri'*, mais plus passante assurément que celle appelée *zuqâq*, assimilée le plus souvent à une impasse, ou *'atfa* (vocable qu'on ne trouve pas à Damas, et qui au Caire désigne une voie un peu plus importante). On peut se demander si dans l'usage courant la notion n'englobe pas souvent le réseau hiérarchisé de voies qui dessert un ensemble homogène d'habitations voisines.

Au Caire, *hâra* ne désigne plus une division administrative depuis la seconde moitié du XIXe siècle. A Damas non plus. Mais le mot est toujours vivant dans l'usage ordinaire. Au Caire il n'évoque pas seulement un monde révolu, avec sa porte, *bâb*, son *cheikh al-hâra* (*'aqil al-hâra* à Sanaa) médiateur entre pouvoir et habitants, son ou ses fiers-à-bras (*futuwwa*), chefs de bande, protecteurs imposant leur arbitraire, dont subsistent de nombreuses traces dans la topographie, dans la toponymie, dans les pratiques et les représentations. *Hâra* continue de désigner une partie de l'espace urbain perçue comme le territoire d'une vie sociale et de solidarités fortes - "une seule famille", dit-on souvent - au point qu'on peut parler d'une vision "mythique" de la *hâra* que certains habitants eux-mêmes ne manquent pas de relever ironiquement. Il est vrai qu'avec Naguib Mahfouz et le cœur de la ville ancienne où il est né et qu'il a longuement mis en scène, la *hâra* cairote a en quelque sorte obtenu le prix Nobel...

Au Caire, *hâra* correspond à une unité résidentielle où l'on vit "porte ouverte" - où la communauté des voisins exerce, à la fois par rapport au monde qui lui est extérieur et sur les individus qui la composent, un contrôle social, qui peut basculer vers la pression. Celui-ci s'applique en particulier aux enfants, les *awlâd al-hâra* (les "enfants de la *hâra*") étant positivement opposés à ceux de la rue (*shâri'*). *Hâra* est identifié à un style urbain, populaire et traditionnel "authentique" (*baladi)* d'ordre langagier, corporel, vestimentaire, culinaire..., qui est celui de l'*ibn* et de la *bent el-balad* (litt. "le fils" et "la fille du pays").

Comme *hawma* au Maghreb, *hâra* (ou *hetta*, "morceau", "partie", souvent utilisé comme équivalent au Caire) est chargé de connotations affectives et se distingue en cela, dans le langage quotidien, des mots *manteqa*, "zone", couramment employé, mais dans une acception plus topographique, et *hayy* (qui renvoie à l'idée de vie), plus administratif. "Notre quartier", c'est *hâretnâ*, ou *hettetnâ*, *hayy* désignant plutôt le quartier des autres.

Jean-Charles Depaule

Voir **hawma** (Maghreb), **mahalla** (Proche-Orient)

Voir **barrio** (espagnol), **contrada** (italien), **quartier** (français), **quartiere** (italien), **neighbourhood** (anglais)

**Sources**

al-Bustânî, Butros. 1880. *Muhît al-muhît*. Rééd. Beyrouth, Librairie du Liban, 1998.

Badawi, El-Said et Hinds, Martin. 1986. *A Dictionary of Egyptian Arabic*. Beyrouth, Librairie du Liban.

Barthélémy, A. 1935. *Dictionnaire arabe-français - Dialectes de Syrie: Alep, Damas, Liban, Jérusalem.* Paris, Librairie orientaliste Paul Geuthner.

Ibn Manzûr. XIIIe s. *Lisân al-'arab*. Rééd. Beyrouth, Dâr Sâdir, 1994.

Kazimirski, A. de Biberstein. 1860. *Dictionnaire arabe-français*. Paris, Maisonneuve & Cie.

Mahfouz, Naguib. 1975. *Hikâyyât hâretnâ*. Al Qâhira, Maktabet Misr. Trad. fr. *Récits de notre quartier*. Paris, Sindbad (trad. Kh. Osman), 1988.

Wehr, Hans. 1976. *A Dictionary of Modern Written Arabic*. 3d ed., Ithaca, Spoken Language Services Inc.

**Autres références**

Arnaud, Jean-Luc. 1998. “Exploiter un recensement de la population. Le Caire à la fin du XIXe siècle”. *Annales islamologiques*, tome XXXII.

Coste-Chareyre, Tanguy. 1994. “Palerme sous la domination kalbide. Topographie, économie et société (de 947-948 à 1071-1072)”. *Cahiers du centre de recherches historiques sur la ville*, n° 1, décembre : 57-67.

Denoix, Sylvie. 1991. "Note sur des significations du mot *dâr*", *Annales islamologiques*, tome XXV : 285-288.

Denoix, Sylvie. 1993. *Décrire Le Caire. Fustât-Misr d'après Ibn Duqmaq et Maqrîzî*. Le Caire, IFAO.

Garcin, Jean-Claude. 1984. “Toponymie et topographie urbaines médiévales à Fustat et au Caire”. *Journal of the Economic and Social History of the Orient*, vol. 27, part 2 : 113-155.

Lévy, Simon. 1992. “Hâra et Mellah : les mots, l'histoire et l'institution (toponymie et histoire)”, *in* Sebti, A. (dir.), *Histoire et linguistique*, Rabat, Université Mohammed V.

Raymond, André. 1980. “La géographie des *hâra* du Caire au XVIIIe siècle”. *MIFAO*, tome CIV : 415-431.

Raymond, André. 1985. *Grandes villes arabes à l'époque ottomane*. Paris, Sindbad.

**Original des citations**

“kullu mahallatin danat manâziluhum fahuma ahlu hâratin" (Ibn Manzûr)

"kullu mahallatin danat manâziluha. yuqâlu dâruhu fî hârati fulânin j. hârât" (Bustânî)

**quartier** (pl. **quartiers**)

français, nom masc.

Définitions en français

“Hist. Moderne: se prend pour un canton ou une division d’une ville qui consiste en différentes rangées de bâtiments, séparées les unes des autres par une rivière, ou par une grande rue ou par une autre séparation arbitraire.” (*Encyclopédie* de Diderot et d'Alembert 1765)

“**Quartier**. [...] Chacune des régions administratives dans lesquelles une ville est divisée. La ville de Paris est divisée en 80 quartiers. Il y a, à Paris, un commissaire de police par quartier. Région d’une ville vaguement déterminée.” (Larousse 1875)

“**Quartier**. [...] Partie d’une ville ayant une physionomie propre, une certaine unité.” (*Trésor de la langue française* 1990)

C’est un mot très ancien aux sens très étendus. Il a d’abord signifié un partage en quatre parties, des animaux notamment. Il s’est appliqué aussi à de nombreux objets, en particulier ceux qui relèvent de la vie militaire et, secondairement seulement, aux villes. Ni Godefroy (1902), ni Huguet (1965) ne citent d’emploi du mot avec cette acception au Moyen Âge ou au XVIe siècle; selon le *Trésor de la langue française* (1990), il se rencontre, pour la première fois, en 1480 dans l’ouvrage juridique de G. Coquillard. Chez Furetière (1690) il n’apparaît qu’au vingt-et-unième rang des définitions, au douzième dans le dictionnaire de Littré (1863-1869). Le bâti urbain ancien a pourtant toujours été ressenti comme fractionné même dans les plus petites villes où la topographie crée des *hautes* et des *basses villes*, où le bourgeonnement des enceintes successives fait naître des *vieilles villes* et des *villes neuves*. Ces fragments de villes ont reçu des noms régionaux très variés: *penons* à Lyon, *gâches* dans le midi languedocien, *sixtains* à Montpellier, *sizains* à Marseille, *cantons* à Strasbourg, etc.

Mais *quartier*, le terme le plus usité, apparaît assez tôt dans l’histoire parisienne, il est magnifié par la référence à l’Antiquité et à Rome notamment, avec l’association aux mots *regione* dans l'*Encyclopédie* de Diderot et d'Alembert (1765) ou *rion* dans le *Dictionnaire de Trévoux* (1776). Les historiens de Paris, au XVIIIe siècle (comme Félibien 1725), font état d’une ville anciennement partagée, comme il se doit, en quatre, qui aurait gagné quatre autres *quartiers* avec Philippe Auguste puis huit autres lors de l’édification des enceintes de Charles V et Charles VI, ce qui donna à Paris quatre fois quatre *quartiers*. Sur ces divisions de la ville s’appuient les autorités, notamment militaires, la milice bourgeoise et ses colonels, tant pour la défense de la ville que la lutte contre le feu. C’est encore dans le quartier que s’inscrivent les nouveaux bourgeois. L’histoire des quartiers parisiens est marquée par l’épisode de la révolte armée, lorsque les Seize [*quarteniers*] dressèrent la ville contre le roi Henri IV au nom de la Ligue (Descimon 1993). Le souverain conserva néanmoins les *quartiers* parisiens, actifs à nouveau sous la Fronde, et son lointain successeur Louis XIV, pour des motifs financiers, les étendit au royaume entier en créant des offices de *colonels de quartiers* dans toutes les *villes* en 1694.

Dès cette époque *quartier* prend les deux traits qu’il ne perdra plus: il est d’abord une circonscription de police, sinon militaire. Aujourd’hui encore chacun des arrondissements parisiens est divisé en quatre *quartiers* dotés de commissariats de police, mais cette fonction n'a pas une importance suffisante pour épuiser les significations possibles du mot. De plus, la Révolution apporte une rupture en créant de nouvelles divisions pour les villes, les *sections* qui eurent une existence brève mais active de circonscriptions électorales et les électeurs, en s'assemblant régulièrement, créent le *mouvement sectionnaire*. Les *arrondissements*, réservés à Paris, puis à Lyon et Marseille, leur seront substitués sous l'Empire, mais du fait de leur rareté ils ne pouvaient désigner couramment un phénomène de division urbaine.

Dès l’époque classique, *quartier* est surtout une zone floue (un *canton*, une *division*, selon les termes explicatifs de dictionnaires contemporains), il est générateur d’une sociabilité intense et reconnue. “Je veux que la scène de mon roman soit mobile, c'est à dire tantôt en un quartier et tantôt en un autre de la ville; et je commencerai par celui qui est le plus bourgeois, qu'on appelle communément la place Maubert.” (Furetière 1666) Dans les locutions usuelles citées, il est déjà question de “femme qui est la gazette du quartier” ou au contraire de “femme qui ne voit point son quartier” (on pourrait faire remarquer que chez les lexicographes les femmes sont les piliers de la sociabilité de quartier). En dehors d’elles, ce sont les commerces, les marchés, les médecins qui sont *de quartier*.

Dans cette acception qui s’enrichit de plus en plus, *quartier* se rapproche de *voisinage* ou du *neighbourhood* anglais, alimentant les ambitions de nombre d’urbanistes. Ce second aspect devient

progressivement dominant dans les dictionnaires plus récents que ceux cités plus haut. Le *Grand Larousse du XIXe siècle* contient une page entière sur le "Quartier Latin". Une fois encore, les *quartiers* parisiens furent les plus célébrés de tous – le catalogue de la Bibliothèque nationale contient quatre-vingt titres de périodiques se rapportant à des quartiers – mais nombre de villes ont aussi leurs quartiers bien avérés (Marseille le Vieux Port, Lyon La Croix Rousse etc.).

La notion de *quartier* fut reconnue, discutée par les géographes, les sociologues et les urbanistes contemporains de la reconstruction du second après-guerre, de la planification du développement urbain et de la grande explosion urbaine des années 1960. Leurs jugements furent divers, pour beaucoup le *quartier* est lié à la nostalgie de la ville ancienne qui disparaît inexorablement, et il renvoie à une sorte de vie idéale, patriarcale voire religieuse (Bardet 1950), ou au moins festive (Auzelle 1953), recréant pratiquement, dans la grande et effrayante cité, la vie des villages vus comme des cadres de vie chaleureux: "le quartier doit être un microcosme qui permette à la vie de la femme et de l'enfant de s'épanouir aisément dans les fonctions de protection, de reproduction et d'éducation." (Bardet 1950 : 478) Pessimistes devant l'avenir de ces quartiers pétris d'histoire, de traditions de métiers, conservatoires des folklores et des parlers, le géographe Pierre George (1964 : 353) peut écrire: "L'accélération du développement urbain, l'adoption de nouveaux dispositifs dans le réseau de circulation et l'implantation de bâtiments, en particulier des ensembles locatifs, contribuent à faire disparaître la réalité et la connaissance du quartier" ou le sociologue Manuel Castells (1972) affirmer que le quartier est une "notion imaginaire".

L'initiative publique va s'emparer de *quartier* à la suite du rapport Dubedout *Ensemble, refaire la ville* (1983) et faire naître une *politique de développement social des quartiers (DSQ)*, les replaçant ainsi, en les légitimant, au cœur de la réflexion sur la ville. Vingt trois *quartiers* expérimentaux, puis cent-vingt-cinq autres bénéficient entre 1982 et 1988 de "contrats de plan". Le rapport qui clôture l'expérience est intéressant; il montre que le *quartier* souffre toujours d'un déficit de définition spatiale: après avoir choisi la *section cadastrale* pour le délimiter, on observe que, souvent, cette unité est hétérogène, les populations qui l'habitent n'ayant pas les mêmes caractères ni les mêmes besoins (Commissariat général du plan 1988).

Depuis, des géographes (Derycke 1979) ont défini *quartier* à partir de nouveaux critères fondés pour l'essentiel sur les caractères démographiques et sociaux des populations, leurs activités, les caractéristiques des logements qui, corrélés, permettent de distinguer jusqu'à vingt-cinq types de *quartiers*. Depuis le *quartier* est resté souvent le cadre de l'action municipale qui vise, comme à Lille (contrat de 1990) à aménager les *quartiers* en leur offrant des services publics importants *(maisons de quartier*, écoles surtout). Dans ces contextes, le *quartier* est le lieu où s'expriment les liens sociaux, le cadre de "l'investissement psychologique de l'habitat par l'habitant" (Noshis 1984) tout en cherchant à développer sa personnalité à travers une vocation (eau, petit commerce, technologie, santé, communication) qui ne doit cependant pas aboutir à un *zonage* de la ville.

L'attention s'est aussi largement portée sur les quartiers définis par la nationalité de la majorité de leurs habitants. Un des premiers observés fut celui de la Goutte d'Or à Paris, depuis on parle des *quartiers chinois, arabes*, etc et, plus généralement de *quartiers ethniques*, terme utilisé par la presse depuis les années 1980 et sans doute décalqué de l'anglais nord-américain.

La politique d'aménagement ne saurait résumer l'ensemble des acceptions du mot *quartier* qui désigne à la fois des parties de ville définies par leur position par rapport au centre (*quartiers perdus, excentriques, lointains*), leur vocation économique dominante (*d'affaires, du centre, de la gare, de plaisir ou réservés, industriels, des tanneries, des abattoirs, du port, thermal…*), un équipement remarquable (*du stade, de la cathédrale, de l'hôtel de ville, du pont…*), un aménagement particulier *(quartier piétonnier)*, la richesse de leurs populations (*beaux quartiers, quartiers riches, résidentiels, bourgeois, pauvres, populaires, miséreux*). La référence topographique fréquente s'estompe souvent derrière l'un de ces caractères, et *quartier* est bien, parmi les mots de la ville, celui qui dit le plus familièrement possible la situation des habitants.

Christine Lamarre

Voir **bourg**, **cité**, **faubourg**, **lotissement**, **village**, **zup**

Voir **borough** (anglais), **bairro** (portugais), **barrio** (espagnol), **circoscrizione** (italien), **estate** (anglais), **hâra** (arabe), **hawma** (arabe), **isola** (italien), **neighbourhood** (anglais), **quartiere** (italien), **sezione** (italien).

**Sources**

Auzelle, Robert. 1953. *Techniques de l'urbanisme: l'aménagement des agglomérations urbaines*. Paris, Presses universitaires de France.

Bardet, Gaston. 1950. *Mission de l'urbanisme*. Paris, Editions ouvrières/Economie et humanisme.

Castells, Manuel. 1972. *La question urbaine*. Paris, François Maspero.

Commissariat général du Plan. 1988. *Bilan et perspective des contrats de plan de développement social des quartiers*. Paris, La Documentation française.

Diderot, Denis; d'Alembert, Jean le Rond. 1765. *Encyclopédie ou Dictionnaire raisonné dees sciences, des arts et des métiers […]*. Paris, Briasson, 1751-1780, 35 vol. (t. 13).

Derycke, Pierre-Henri. 1979. *Economie et planification urbaines*. Paris, Presses universitaires de France, 1979.

Dictionnaire de Trévoux. 1776. *Dictionnaire universel françois et latin, vulgairement appelé Dictionnaire de Trévoux [...]*. Paris, Cie des libraires associés, nouvelle édition, 8 vol.

Dubedout, Hubert. 1983. *Ensemble, refaire la ville*. Rapport au Premier ministre du président de la Commission nationale pour le développement social des quartiers. Paris, La Documentation française.

Felibien, Dom Michel. 1725. *Histoire de la ville de Paris [...]*. Paris, G. Desprez.

Furetière, Antoine. 1666. *Le roman bourgeois, ouvrage comique*. Paris, L. Billaine, T. Jolly, D. Thierry.

Furetière, Antoine. 1690. *Dictionnaire universel contenant généralement tous les mots français tant vieux que modernes […]*. La Haye, Rotterdam, Arnout et Reinier de Leers, 13 vol.

George, Pierre. 1964. *Précis de géographie urbaine*. Paris, Presses universitaires de France, 2e éd. (1ère ed. 1961).

Godefroy, Frédéric. 1902. *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IXe au XVe siècle*. Paris, F. Vieweg, 1881-1902, 10 vol. (t. X, Complément).

Huguet, Edmond. 1965. *Dictionnaire de la langue française du XVIe siècle*. Paris, Didier, 1925-1967, 7 vol. (t. 6).

Larousse, Pierre. 1875. *Grand dictionnaire universel du XIXe siècle*. Paris, Administration du Grand dictionnaire universel, 1866-1876, 15 vol.

Littré Emile. 1863-1869. *Dictionnaire de la langue française*. Paris, Hachette, 2 tomes en 4 vol.

Noshis, Kaj. 1984. *Signification affective du quartier*. Paris, Librairie du méridien.

*Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIXe et du XXe siècles*. 1990. Paris, Editions du CNRS, 1971-1997.

**Autres références**

Bailly, Antoine; Ferras, Robert; Pumain, Denise. 1995. *Encyclopédie de la géographie*. Paris, Economica.

Bertrand, Marie-Jeanne. 1978. *Pratique de la ville*. Paris, Masson.

Descimon, Robert. 1993. “Milice bourgeoise et identité citadine à Paris au temps de la Ligue”, *Annales ESC*, t. XX, n° 4 : 885-906.

La Mare, Nicolas de. 1705-1719. *Traité de la police [...]*. Paris, J. et P. Cot, M. Brunet, 3 vol.

“Lectures de la ville, XVe-XXe siècles”. 1994. *Histoire, économie et société*, n° 3.

Merlin, Pierre; Choay, Françoise. 1996. *Dictionnaire de l'urbanisme et de l'aménagement*. Paris, Presses universitaires de France.

Pinol, Jean-Luc (dir.). 1996. *Atlas historique des villes de France*. Paris, Hachette.

“Quartiers”. 1997. *Urbanisme*, novembre-décembre, n° 297 : 44-88.

*Revue d'histoire moderne et contemporaine*. 1970. Avril-juin, t. XVII : 253-277.

Roncayolo, Marcel. 1990. *La ville et ses territoires*. Paris, Gallimard.

Saunier, Pierre-Yves. 1992. “Lyon au XIXe siècle: les espaces d’une cité”. Thèse pour le doctorat, Université Louis Lumière-Lyon II.

**quartiere** (anc. **quartiero**; pl. **quartieri**)

italien, nom masc.

Traduction française

"**quartiere** *s.m.* **1** quartier: *quartiere popolare, residenziale, commerciale* quartier populaire, résidentiel, commercial; *il quartiere latino* le quartier latin; *i quartieri alti* les beaux quartiers." (Robert & Signorelli 1981)

Définitions en italien

"*Quartiere* : Le quart. […] G.V. 3. [Giovanni Villani] La dite ville natale était en quartiers [*era a quartieri*]." (Crusca 1686)

"*Quartiere*, s.m. Chacune des quatre parties [*quatro parti*] dans lesquelles étaient divisées, pour raison d'administration, certaines grandes villes." (Melzi 1880)

"QUARTIERE, QUARTIERO [...] II. Au sens strict, le quart de la ville; mais l'usage ne correspondait plus au mot qui se référait aussi à d'autres types de partition." (Rezasco 1884)

"**Quartiere** 1. [...] Chacune des quatre parties dans lesquelles étaient divisées certaines villes au Moyen Âge, et dans lesquelles le sont encore les centres historiques de certaines d'entre elles [...] 2. Noyau [*nucleo*] ou secteur [*settore*] qui, dans une ville, s'individualise par rapport au reste de l'agglomération urbaine par des caractéristiques particulières géographiques et topographiques […], fonctionnelles […], historiques […], et aussi ethniques […]. *Consiglio di quartiere*, organe administratif constitué dans chaque quartier [*quartiere*] d'une grande ville avec fonctions consultatives […] en ce qui concerne l'administration du quartier. Dans les usages plus familiers, se réfère surtout à la zone urbaine [*zona urbana*] dans laquelle on habite". (Treccani 1991)

Comme le précisent les dictionnaires contemporains, *quartiere* dans les usages communs comme dans le lexique technique des urbanistes désigne génériquement une portion de ville présentant des caractères distinctifs qui la rendent reconnaissable par rapport au reste de l'agglomération. Ces caractéristiques peuvent être très diverses: situation géographique, dates de construction et spécificités architecturales qui en découlent (*quartiere medievale, quartiere barocco*), fonction dominante (*quartieri commerciali, quartiere dormitorio*), groupes sociaux ou ethniques y résidant. Ainsi, "à Rome, on appelle *quartieri alti* les quartiers 'riches', c'est-à-dire habités par les classes les plus aisées, construits à l'origine sur les collines. D'autres *quartieri* sont caractérisés par les groupes ethniques qui y résident […] comme les *ghetti* des communautés hébraiques" (Treccani 1977).

Cependant, la première signification historique de *quartiere* est bien plus précise, et renvoie à son étymologie: le quart d'une chose. Ainsi, dès l'époque médiévale, certaines villes sont divisées en quatre *quartieri* pour leurs besoins administratifs et politiques. Florence, par exemple, est divisée dès le XIe siècle en *quartieri* qui prennent leur nom des quatre portes principales de la ville: San Piero, del Vescovo, San Pancrazio et Santa Maria. Sa croissance donne lieu à un nouveau découpage en 1343, selon les *quartieri* de S. Giovanni, S. Croce, S. Maria Novella et S. Spirito Oltrarno, chaque *quartiere* étant lui-même divisé en quatre *gonfaloni*. La *Pianta della città di Firenze* de Ferdinando Ruggieri (1731) indique les limites de ces quatre *quartieri* et un cartouche inventorie, pour chacun d'eux, les édifices les plus importants. Le découpage en quatre parties est lié à la structure de l'ancien *castrum* romain où *cardo* et *decumanus* débouchaient sur quatre portes perçant l'enceinte: les *quartieri* correspondaient non pas, comme on le lit parfois, aux parties délimitées par l'intersection de ces deux axes nord-sud et est-ouest, mais à des aires triangulaires, dont la pointe se situait sur la place civique centrale tandis que la base était formée par une portion d'enceinte percée de la porte éponyme. Ce découpage traditionnel des villes médiévales "per portas" illustre la fonction militaire première de ces circonscriptions (surveillance des portes, de l'enceinte, levée des milices). A Milan, le mot *porta* devient même synonyme de *quartiere*: "chaque *Porta* de la Ville forme une compagnie de la milice" (Latuada 1737 : 5, 163). Le mot *quartiere* prend rapidement une autonomie par rapport à la division en quatre parties qu'il évoque dans son sens premier. Ainsi, lorsque l'enceinte de Milan est reconstruite après le siège de 1162, six portes en commandent dès lors l'accès et la ville est divisée en six unités (Porta Comacina, Porta Nuova, Porta Orientale, Porta Romana, Porta Ticinese et Porta Vercellina) appelées *quartieri*.

Toutes les villes italiennes n'ont cependant pas connu cette division en *quartieri* et des mots très variés, selon les régions et les cités, désignent les circonscriptions politico-administratives anciennes qui permettent la désignation des divers magistrats et officiers urbains (administration, fiscalité, défense,

représentation politique): “les nobles de cette cité [Naples] se plaisent à appeler leurs parties de la ville *Piazze*, du nom le plus noble que l’on puisse leur donner tout comme les autres villes sont divisées en *Regioni*, *Sestieri*, *Quartieri*, *Portaggi*, ou d’autres façons encore, qui sont dites leurs parties” (Summonte 1601). Certaines villes sont divisées en trois *terzi* ou *terzieri* comme Sienne, ou en six *sesti* ou *sestieri* comme Venise; les *contrade* en sont des subdivisions. Par rapport à *sestiere* ou *terziere*, seul *quartiere* s’est écarté du sens spécifique de la division en un nombre précis de portions. Rome est divisée en *rioni*, qui se veulent l’héritage des *regiones* antiques. Gênes en *compagne* et *conastegie* puis, à partir du XVIe siècle, en *sestieri*. Naples, jusqu’en 1799, en cinq *seggi* ou *piazze* nobiliaires, et vingt-neuf *ottine* populaires. Si certains de ces mots ont cessé d’être utilisés avec l’abolition des institutions auxquelles ils servaient de cadres territoriaux, les *contrade* de Sienne, les *rioni* de Rome ou les *sestieri* de Venise expriment aujourd’hui encore l’étonnante longévité d’une partition spatiale remontant au Moyen Âge.

Au sein de œ riche lexique, qui traduit à la fois la multiplicité et le profond enracinement territorial des institutions locales du gouvernement des villes d’Ancien Régime, qu’elles soient politiques, administratives, fiscales, militaires ou religieuses, et les spécificités historiques régionales des cités, du nord au sud de la péninsule, *quartiere* est le seul mot, avec *rione*, ayant acquis, à côté de son sens spécifique, un sens générique.

Dans la terminologie administrative d’abord, *quartiere* prend précocement le sens générique de circonscription puisqu’il sert de traduction universelle pour des appellations locales, peu compréhensibles pour des habitants d’autres cités ou régions italiennes: “Etant répartie notre Ville et ses faubourgs en vingt-neuf *Ottine* à savoir *Quartieri* [...]” (texte législatif, Naples, 30 mai 1656).

Ce mot de la langue administrante peut exprimer, dans les usages communs, un certain sentiment d’appartenance, ou du moins un esprit de corps. En effet, plus qu’un simple découpage géométrique de l’espace urbain, il peut correspondre, comme le montre l’équivalence, pour certains auteurs des XVIe et XVIIe siècles, des termes *quartieri*, tribus ou lignées, à des formes d’agrégation sociales et familiales. Les clans familiaux s’imposent alors comme cadres de la vie politique, formant des territoires reconnus par les autorités urbaines dans leurs découpages spatiaux: “dès 1088 la ville [Bologne] fut divisée en quatre *Quartieri*, et *Tribu*, appelés du nom des quatre portes” (Alidosi 1621 : 157). Dans les cités italiennes d’Ancien Régime, l’élection de magistrats ou de conseillers s’effectue toujours sur une base topographique, la circonscription territoriale. Or, l’appartenance à une de ces circonscriptions n’est jamais une simple formalité administrative; elle tisse des liens sociaux, forme des unions de voisinage (administration, police, défense du quartier, gestion communautaire de l’espace, assistance et entretien des lieux de culte, assemblées et délibérations); elle alimente à des degrés très divers selon les villes l’attachement des citadins à leur quartier, comme en témoignent les *contrade* de Sienne et leur rivalité lors du Palio.

*Quartiere* a conservé le sens générique de division administrative pendant toute la période moderne. C’est encore son emploi dominant au XIXe siècle: “Partie de ville […] à laquelle préside un magistrat pour le gouvernement municipal” (Tramater 1835). Le sens s’en est ensuite élargi pour désigner toute portion de ville caractérisée par une histoire, une architecture, ou un degré de cohésion sociale particuliers.

Hors de toute connotation administrative, l’emploi de *quartiere* semble se diffuser en premier lieu dans le lexique technique. Il peut parfois être synonyme d’îlot: “La ville [Turin] est divisée en 145 *isole*, ou encore *quartieri*” (Craveri, 1753 : 148). A Naples, dans la seconde moitié du XVIIIe siècle, *quartiere* appartient surtout au vocabulaire des architectes et topographes. Vincenzo Ruffo, dans son plan d’embellissement de la ville (1789), l’emploie pour désigner, génériquement, une portion du tissu urbain. Le plan de Naples de Giovanni Carafa (1775) indique une dizaine de *quartieri*. L’homogénéité sociale et productive semble dicter le choix lexical: *quartiere de’ramari*, *quartiere degli argentieri*, *quartiere de’spadari*, *quartiere de’dipintori de’quadri ordinari*, *quartiere de’Genovesi*. Lorsque la ville fait l’objet, à partir de 1780, d’un nouveau découpage rationnel et modernisateur en rupture avec les anciennes circonscriptions politico-administratives du Corps de Ville, elle est divisée en douze *quartieri*. Le mot indique un découpage géométrique et équilibré, aux limites précisément fixées par des rues principales, et réalisé grâce à la science des topographes et cartographes.

Dans certaines villes, la diffusion de l’emploi du mot *quartiere*, dans un sens générique non administratif, conduit progressivement à le remplacer par des mots plus modernes et moins polysémiques pour désigner les circonscriptions urbaines: *sezione*, *circondario*. Ainsi, après l’Unité italienne, les douze *quartieri* de Naples deviennent douze *sezioni* aux mêmes déterminants toponymiques : “dans la *sezione* Mercato, aucune rue n’est propre” (Serao 1884 : 10). Le mot *quartiere* se trouve ainsi écarté du lexique administratif tandis qu’il est couramment employé pour désigner une portion de la ville ayant des caractéristiques

morphologiques ou sociales particulières : “ils vous auront fait voir une, deux, trois rues des *quartieri bassi*, et vous en aurez eu horreur” (Serao 1884 : 12). Cependant, le sens administratif originel a été réactivé de nos jours. *Quartiere*, selon le *Grande dizionario della lingua italiana*, désigne en effet “dans le langage commun et politique, chacune des entités, appelées *circoscrizioni* par la loi n° 278 du 8 avril 1976, d’après laquelle une Municipalité peut subdiviser son territoire pour permettre une expression plus directe des exigences des citadins et décentraliser certaines activités administratives”.

Brigitte Marin

Voir **circoscrizione**, **contrada**, **ghetto**, **isola**, **rione**, **sezione**

Voir **borough/boro** (anglais), **bairro** (portugais), **barrio** (espagnol), **estate** (anglais), **hawma/hâra** (arabe), **mahalla** (arabe), **neighbourhood** (anglais), **quartier** (français)

**Sources**

Alidosi, Giovanni Nicolú Pasquale. 1621. *Instruzione delle cose notabili della città di Bologna*. Bologna,Nicolò Tebaldini,.

Craveri, G. G. 1753. *Guida de’Forestieri per la Real Città di Torino*. Torino, G. D. Rameletti.

*Grande dizionario della lingua italiana*. 1980. Torino, UTET.

Latuada, Serviliano. 1737. *Descrizione di Milano, ornata con molti disegni in Rame delle Fabbriche più cospicue che si trovano in questa Metropoli*. Milano.

*Lessico universale italiano di lingua, lettere, arti, scienze e tecnica*. 1977. Roma : Istituto della Enciclopedia italiana fondata da Giovanni Treccani, t. XVIII.

Melzi, G. B. 1880. *Nuovo vocabolario universale della lingua italiana storico, geografico, scientifico, biografico, mitologico...* Paris, Fratelli Garnier.

Rezasco, Giulio. 1884. *Dizionario del linguaggio italiano storico e amministrativo*. Bologna, Forni.

*Robert & Signorelli Dictionnaire français-italien italien-françai*s. 1981. Paris et Milan, Société du nouveau Littré et Carlo Signorelli.

Ruffo, Vincenzo. 1789. *Saggio sull’abbellimento di cui è capace la città di Napoli*. Napoli, Michele Morelli.

Serao, Matilde.[1884]. *Il ventre di Napoli* . Firenze, ETS, 1995.

Summonte, Giovanni Antonio. 1601. *Historia della città e Regno di Napoli, ove si trattano le cose più notabili accadute dalla sua Edificazione fin’a tempi nostri*. Napoli, G.I. Carlino.

Villani, Giovanni. 1587. *Storia*. Firenze, Giunti.

*Vocabolario degli accademici della Crusca*. 1686. Venise, Giovanni Giacomo Hertz.

*Vocabolario della lingua italiana*. 1991. Roma, Istituto della Enciclopedia italiana fondata da Giovanni Treccani.

*Vocabolario universale italiano*. 1835. Napoli, Società tipografica Tramater, 5 vol.

**Autres références**

Capasso, Bartolommeo. 1883. “Sulla circoscrizione civile ed ecclesiastica e sulla popolazione della città di Napoli dalla fine del secolo XIII fino al 1809”. *Atti dell’Accademia Pontaniana*, vol. 15.

Crouzet-Pavan, Elisabeth. 1993. “Le peuple des quartiers”, *in* Braustein, Philippe (dir.). *Venise 1500. La puissance, la novation et la concorde: le triomphe du mythe*. Paris, Ed. Autrement.

Heers, Jacques. 1974. *Le clan familial au Moyen Age : études sur les structures politiques et sociales des milieux urbains.* Paris, Presses universitaires de France.

Carle, Lucia. 1993. *“Terzi*, paroisses, quartiers: caractéristiques et évolution du tissu social et urbain de Montalcino du XVIIIe au XXe siècle”. *Mélanges de l’Ecole française de Rome. Italie et Méditeranée*, 105, 2 : 413-440.

Marin, Brigitte. 1993. “Découpage de l’espace et contrôle du territoire urbain : les quartiers de police à Naples (1779-1815)”. *Mélanges de l’Ecole française de Rome. Italie et Méditerranée*, 105, 2 : 349-374.

**Original des citations**

“La quarta parte. […] G.V. 3. Era la detta città patria a quartieri” (Crusca 1686)

“Ciascuna delle quattro parti, in cui sono divise, per ragion d’amministrazione, alcune grandi città” ([Melzi 1880)

“La Quarta parte della città, in senso stretto; ma l’uso non corrispondeva alla parola, che si riferÏ anche ad altra forma di partizione” (Rezasco 1884)

“1. [...] Ciascuna delle quatro parti in cui erano divise nel medioevo alcune città, e in cui sono ancora divisi i centri storici di alcune di esse […] 2. Nucleo o settore che, all’interno di una città, si individua rispetto al restante agglomerato urbano per particolari caratteristiche geografiche e topografiche […], funzionali […], storiche […], e anche etniche […]. *Consiglio di quartiere*, organo elettivo amministrativo costituito in ogni quartiere di una grande città con funzioni consultive […] per quanto concerne l’amministrazione di quel quartiere. In usi più familiari, con riferimento soprattutto alla zona urbana in cui si abita […]. (Treccani, 1991)

“A Roma si chiamano q. alti i q. “ricchi”, abitati cioè dalla classe più abbienti, originariamente costruiti sui colli. Altri q. sono caratterizzati dai particolari gruppi etnici che li abitano, che vi sono affluiti per costrizione economica e politica come nei ghetti per comunità ebraiche” (Treccani 1977)

“Ogni Porta della Città forma un Terzo di Milizie” (Latuada 1737 : V, 163)

“[...] i Nobili di questa città si compiacciono denominar le lor parti della Città Piazze, co’l nome più nobile, che puÚ chiamarsi, onde oggi come l’altre Città son divise, o in Regioni, o in Sestieri, o in Quartieri, o Portaggi o d’altro modo, che vengono dette le loro parti” (Summonte 1748 : I, 152)

“Essendo ripartita questa nostra Città e suoi Borghi in ventinove Ottine seu Quartieri” (texte législatif, Naples, 30 mai 1656).

“Fin dall’anno 1088 la Città fu divisa in quattro Quartieri, e Tribu, chiamandole col nome delle quattro Porte” (Alidosi, 1621).

“Parte di città [...] alla quale presiede un magistrato pel governo municipale” (Tramater 1835)

“La Città è divisa in 145 *Isole*, o sieno Quartieri, che hanno il loro nome scritto ne’quattro angoli” (Craveri, 1753 : 148)

“In sezione Mercato, niuna strada è pulita” (Serao 1884 : 10)

“Vi avranno fatto vedere una, due, tre strade dei quartieri bassi, e ne avrete avuto orrore” (Serao 1884 : 12)

“Nel linguaggio comune e politico, ciascuna delle entità, denominate circoscrizioni dalla legge istitutiva n° 278 dell’8 aprile 1976, in cui un comune puÚ suddividere il proprio territorio per consentire una più diretta espressione delle esigenze dei cittadini e per decentrare certe attività amministrative” (*Grande dizionario della lingua italiana*)

**slum** (pl. **slums**)

anglais Etats-Unis, nom et adjectif

Traductions françaises

"Le mot *slum* répond à peu près au sens du mot *bouge* en français. On donne volontiers en Angleterre, [la] qualification de *slumland*, ou *pays des bouges*, à l'ensemble des bâtisses décrépies, mal éclairées, mal ventilées, mal drainées, qui s'épaulent en masses compactes et que l'on subdivise en une multitude de logements étroits et insalubres." (Agache 1902 : 365, note 1)

"**slum** 1 n (*house*) taudis; **the slums** les quartiers pauvres, misérables, les bas quartiers; (*in suburb*) la zone. 2 cpd: **slum area** quartier pauvre; **slum clearance** aménagement des quartiers insalubres; **slum clearance area** zone de quartiers insalubres en voie d'aménagement; **slum clearance campaign** campagne pour la démolition des taudis; (*USpej*) **slumlord** marchand de sommeil; **slum-dweller** habitant(e) de taudis; **slum dwelling** taudis." (Collins-Robert 1987)

Définitions en anglais

"**slum** une ruelle [*back street*] infecte d'une ville, en particulier lorsqu'elle est emplie d'une population pauvre, sale, dégradée et souvent vicieuse; un voisinage [*neighborhood*] misérable ou un refuge obscur." (Webster 1890)

"**slum** un secteur d'habitation [*residential area*], habituellement urbain, très congestionné, caractérisé par des bâtiments insalubres en mauvais état, la pauvreté et la désorganisation sociale." (Webster 1971)

Un expert en matière de réforme du logement observe en 1936: "Malgré l'usage très répandu du terme '*slum*' dans la vaste littérature sur le logement, personne ne s'accorde sur sa définition" (Ford 1936, 1 : 3). Si *slum*, en effet, a été largement en usage au cours du demi-siècle précédent dans le registre de la réforme du logement, il n'est pas pour autant un terme technique susceptible d'une définition rigoureuse. C'est un mot qui exprime d'abord une perception sociale des quartiers pauvres associant constamment saleté, mauvais état des bâtiments, paupérisme, maladie, vice, criminalité, impénétrabilité. De nouvelles connotations s'ajoutent au fil du temps: manque d'air et de lumière (dans les années 1900), surpopulation et congestion (à partir de 1907 notamment), désorganisation sociale (dans les années 1920). *A slum* qualifie un logement, un immeuble, une rue, un voisinage de petite taille, *slums*, *the slums* l'ensemble des zones concernées. En combinaison, le même terme peut désigner les habitants: *slum dwellers*, une partie de la ville: *the slum district*, le phénomène dans son ensemble: *slum housing*, *the slum problem*, l'action nécessaire pour l'éradiquer: *slum clearance*.

Issu de l'anglais britannique, *slum* ne semble pas d'usage fréquent aux Etats-Unis pendant la plus grande part du XIXe siècle et apparaît tardivement dans les dictionnaires américains (Webster 1883), qui en donneront pendant un demi-siècle la même définition brutalement péjorative (Webster 1933). À partir des années 1890, son emploi se multiplie dans les magazines qui publient des reportages sur les quartiers populaires des grandes villes et chez les réformateurs du logement qui commencent alors à former un mouvement organisé: le premier objectif de celui-ci est "la croisade contre le *slum*". L'administration fédérale réalise une enquête sur les *slums* de quatre grandes villes (1894), des articles de magazines portent sur "les enfants des *slums*" (1893), "un *slum* new-yorkais typique" (1895), "la bataille contre le *slum*" (1900) "le cri des *slums*" (1907), "le vrai drame des *slums*" (1909).

Dans cette période et dans les mêmes contextes, on utilise aussi: *tenement*, *tenement house*. "*Tenement houses*, dans le langage courant, désigne la plus basse catégorie de *apartment houses*. Ils sont généralement mal construits, sans lumière et ventilation suffisantes, et sont surpeuplés" (National Encyclopedia 1933). D'où: *the tenement-house problem*, *the tenement-house district*. Mais le terme est moins chargé péjorativement que *slum* et autorise donc aussi bien: *a dilapidated tenement*, que: *a model tenement*, *tenement-house reform*. Le langage courant en distingue nettement: *apartment*, *apartment house*, apparu à New York dans les années 1860 avec la vogue du luxueux *French apartment*. Dans la langue commune, *apartment* évincera bientôt *flat* et, plus tard, *tenement* pour désigner tout logement en immeuble collectif.

*Slum* n'appartient pas au registre juridique. Les premières réglementations de la construction d'immeubles collectifs à New York utilisent *apartment house* (1867) et, lorsque la législation commence à viser spécifiquement l'habitation populaire (1901), elle adopte *tenement house*, défini comme tout immeuble où résident trois familles ou plus de façon indépendante. Cette formulation s'appliquant aussi bien aux *apartment houses*, la jurisprudence distinguera celles-ci par le fait qu'elles sont habitées par des "*persons*

*of independant class*" (1912). La législation ultérieure, lorsqu'elle concerne l'échelle de l'immeuble, abandonnera *apartment* et *tenement* pour un terme technique plus général: *multiple dwelling* (1929).

*Slum* tend aussi à être écarté, à partir de 1900, par les travailleurs sociaux, qui récusent sans doute sa connotation fortement péjorative associant étroitement la condamnation d'un habitat et celle de ses habitants. La littérature des *social settlements* installés dans les quartiers populaires peut utiliser *slum* lorsqu'elle évoque l'action des réformateurs du logement, mais elle l'évite lorsqu'il s'agit de parler du *neighborhood* dont elles entendent refaire une *community*, ou de l'habitat des pauvres pour lequel elle préfère *tenement*. D'où l'incongru: *the tenement neighborhood idea* (1893).

Dans les années 1920 et 1930, l'usage de *slum* reste fréquent dans un contexte où la réforme du logement tend à privilégier une échelle plus vaste que celle de l'immeuble et a déjà emprunté *slum clearance* à l'usage et à la législation britanniques. Le terme a une forte charge polémique chez ceux qui, avant et pendant le New Deal, dénoncent la passivité des autorités devant le phénomène: "[les] *slums* ne sont pas inévitables" (Bauer 1934), "le défi du *slum*" (Alfred 1935). La littérature spécialisée cherche à énoncer le problème en évitant ou en euphémisant la stigmatisation des *slum dwellers*, d'où un effort pour clarifier le terme et le faire accéder au statut de catégorie scientifique: *Slums and Housing* (Ford 1936), *Slums of New York* (Shulman 1938). A Chicago, les sociologues universitaires tendent à utiliser avec des guillemets un terme vague et trop commun, et en donnent une nouvelle définition: "dans la zone de transition entourant la section centrale des affaires, on trouve toujours ce qu'on appelle '*slums*', une aire de détérioration" (Burgess 1925 : 54), "le *slum* est une aire bien distincte de désintégration et de désorganisation [...] le *slum* est plus qu'un phénomène économique. C'est aussi un phénomène sociologique" (Zorbaugh 1929 : 128). D'où une nouvelle distinction, devenue officielle dès 1931: "*A slum* peut se définir le plus simplement comme un habitat (quelle qu'en soit l'échelle) tellement inadéquat ou détérioré qu'il met en danger la santé, la sécurité ou la moralité de ses habitants. *A blighted residential area* est une aire sur une pente descendante qui n'a pas encore atteint *the slum stage*" (Wood 1934). Une série de nouveaux termes permet désormais d'énoncer divers aspects ou degrés du phénomène: *blighted area*, *deteriorating/deteriorated area*, *disintegrating area*, *substandard housing*. C'est seulement lorsque la dégradation du logement et du voisinage sont jugés menaçantes pour les habitants que l'on utilisera *slum*, la seule action qui convienne étant alors la démolition: *slum clearance*. Toutefois, les législations favorisant celle-ci (à partir de 1949) éviteront ce terme au profit de *urban renewal*.

A partir des années 1950, le *city planning* tend à aborder le "problème" à une échelle plus vaste, ce qui conduira à faire passer *slum* au second plan dans cette littérature, au profit de *inner citi*y ou *city core*, tandis que chez les sociologues on tendra à décrire un *slum* comme un espace urbain où s'organise une véritable vie sociale: *The Social Structure of an Italian Slum* (Whyte 1943), *The Social Order of the Slum* (Suttles 1968). Un mot qu'il avait fallu remplacer par d'autres pour écrire des lois et auquel on avait donné des définitions savantes pour euphémiser sa connotation stigmatisante, accompagne désormais la réhabilitation culturelle des pauvres des villes.

Christian Topalov

Voir **slum** (Grande-Bretagne), **rookery**, **shanty town**

Voir **bidonville** (français), **cortiço** (portugais Brésil), **favela** (portugais Brésil), **mocambo** (portugais Brésil), **taudis** (français), **tugurio** (espagnol), **vecindad** (espagnol Mexique)

**Sources**

Agache, D.-Alfred. 1902. "La 'Housing Question' à Londres". *La Science sociale*, tome 33, fasc. 4, avril : 359-368.

Alfred, Helen. 1935. "Challenge of the Slums". *Hygeia*, February.

"An Appeal for the Children of the Slums". 1893. *Arena*, vol. 7, n° 39, February.

Barrell, Charles Wisner. 1909. "The Real Drama of the Slums, as Told in John Sloan's Etchings". *Crafstman*, vol. 15 : 559-564.

Bauer, Catherine. 1934. "Slums Aren't Necessary". *American Mercury*, March : 296-305.

Burgess, Ernest W. 1925. "The Growth of the City", in : Park, Robert E.; Burgess, Ernest W.; McKenzie, Roderick D. *The City*. Chicago : University of Chicago Press.

*Collins-Robert French-English English-French Dictionary*. 1987. London and Paris : Collins and Le Robert, new ed.

Ford, James. 1936. *Slums and Housing, With Special References To New York City : History, Conditions, Policy*. Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 2 vol.

Marsh, Bessie; Russell, Charles Edwards. 1907. "The Cry of the Slums". *Everybody's Magazine*, vol. 16, n° 1, January : 4-40.

Moore, Helen. 1893. "Tenement Neighborhood Idea - University Settlement", in : Goodale, Frances A. (ed.). *The Literature of Philanthropy*. New York : Harper and Bros.

*The National Encyclopedia*. 1933. New York : Collier & Son.

Riis, Jacob A. 1895. "The Clearing of Mulberry Bend : The Story of the Rise and Fall of a Typical New York Slum". *Review of Reviews*, vol. 12, n° 2, August : 172-178.

Riis, Jacob A. 1900. *A Ten Years War : An Account of the Battle with the Slum in New York*. Boston and New York : Houghton Mifflin.

Shulman, Harry Manuel. 1938. *Slums of New York*. New York : Albert and Charles Boni.

Suttles, Gerald D. 1968. *The Social Order of the Slum : Ethnicity and Territory in the Inner City*. Chicago : University of Chicago Press.

Wald, Lilian D. 1915. *The House on Henry Street*. New York : Holt, Rinehart and Wilson.

*Webster Complete Dictionary of the English Language [...]*. 1883. New ed. 1880 [revised and improved] by C.A. Goodrich and Noah Porter with a supplement. London : G. Bell and Sons.

[Webster] *International Dictonary of the English Language*. 1890. Revised and enlarged by Noah Porter. London : G. Bell and Sons; Springfield, Mass. : G. and C. Merriam,.

*Webster's New Twentieth Century English Dictionary of the English Language*. 1971. Cleveland : Collins World.

White, William Foote. 1943. *Street Corner Society : The Social Structure of an Italian Slum*. Chicago : University of Chicago Press.

Wood, Edith E. 1935. "Slums and Blighted Areas in the US", *in* US Federal Administration of Public Works. *Housing Division*. Part I. "Slum clearance and rehousing of low-income groups". Washington, D.C., GPO.

Wright, Carroll D. 1894. *Seventh Special Report of the Commissioner of Labor : The Slums of Baltimore, Chicago, New York and Philadelphia*. Washington, D.C. : GPO.

Zorbaugh, Harvey. 1929. *The Gold Coast and the Slum*. Chicago : University of Chicago Press.

**Autres références**

Friedman, Lawrence M. 1968. *Governement and Slum Housing : A Century of Frustration*. Chicago : Rand McNally.

Gries, John; Ford, James (eds.). 1932. *Slums, Large-Scale Housing and Decentralization*. Washington, DC : GPO (President's Conference on Home Building and Home Ownership, Publication n° 3).

Lubove, Roy. 1962. *The Progressives and the Slums : Tenement House Reform in New York City, 1890-1917*. Pittsburgh, Pa. : University of Pittsburgh Press.

**Original des citations**

"**slum** a foul back street of a city, especially one filled with a poor, dirty, degraded, and often vicious population; any low neighborhood or dark retreat." (Webster 1890)

"**slum** a highly congested usu. urban residential area characterized by deteriorated usanitary buildings, poverty, and social disorganization." (Webster 1971)

"Despite the wide use of the term 'slum' in the extensive literature of housing, there has been no agreement as to how the term should be defined" (Ford 1936).

"the crusade against the slum", "the children of the slums", "a typical New York slum", "the battle with the slum", "the cry of the slums", "the real drama of the slums".

## 3. RECOMMENDATIONS TO ARTICLE AUTHORS

Having a large number of authors collaborating on this project necessitates that each one considers a few common norms. These norms will assure that the articles are homogeneous on the whole, without erasing inspirational diversity and personal style.

### Object of and Authors of the Articles

• An article concerns a word in a language, in which the national or regional scope is specified. Several authors may therefore be solicited in order to work on a same word in different geographical regions: accordingly, these articles will be either published consecutively under the same entry, or a combination will be proposed to the authors.

• Within a given geographical region, an article will consider former uses as well as contemporary uses of the word. The author who has been entrusted with a word can, if she judges useful, call upon specialist of periods with which she is less familiar. She will inform the project directors 1/ of the names that will appear as authors in the by-line of the article and 2/ the names of the more occasional collaborators who shall be mentioned in the acknowledgement in the beginning of the book.

• In order to assure a better coherence of the book on the whole, the project directors may ask the authors certain modifications of their articles.

### The Article's Language

• The author shall write his article in the language agreed upon by the directors. The language of the final publication being French, articles written in other languages shall be translated under the responsibility of the directors and may then be reviewed by the author if she so desires.

• Whatever language the article is written, words studied by the article are never translated, but always mentioned in their original language. They should be distinguished by using *Italics* (see below).

### Article Heading

• The **title** of the article is composed of the following elements:

– the word, first letter included, in lower case letters (a transliteration in the roman alphabet when necessary); its plural form(s); its former, common or other forms; for words using another alphabet, its original written form;

– the language, specifying the geographical region dealt with in the article;

– the grammatical nature of the word: noun (specifying if necessary masculine, feminine or neuter), adjective, verb.

• Several **brief quotations** (approximately four or five) are placed at the beginning of the article directly following the title:

– first one or several solutions of translating the word towards the French or the English language (for example: a quotation giving a case of translation in context, or an article from a bilingual dictionary);

– followed by one or several definitions in the language being considered (for example: a text giving a definition, a dictionary article, oral remarks).

In each of these two categories, the quotations shall be organised in chronological order.

Two objectives are intended: 1/ the reader is immediately informed of the type of object to which the word refers and 2/ she discovers, in a concrete and striking form, some of the variability problems (over time, among registers, of translation, etc.) the word raises.

The quotations are given in their French translation (or in the language in which the article is written). However, neither the word being studied nor the words being used as definers in the source shall be translated. The original text of each translated quotation shall be annexed to the article.

The letterpress of the original document (bold, Italics, uppercase, abbreviations, etc.) shall be reproduced scrupulously in the quotations. The dictionary quotations shall begin with the concerned word, as it appears in the source. Any interruptions in the quotation shall be signalled by [...].

**The Body of the Article**

• The length of the article is set at 9,000 signs (or 1,400 words) excluding headings and references. It is important that the authors do their best to respect this norm. However, in some cases, a shorter or longer article may be requested by the directors of the project.

• The article recounts the evolution of the word from its origins specifying the chronology of the semantic changes evoked. The article need not necessarily follow a chronological order.

• It must describe the state or the successive states of the semantic field from which the word has its meaning (words with which the given word forms a system, alternative words). The article is concerned principally with the word that constitutes its entry, but it can also evoke or briefly study other words which are not topics of separate entries.

• It gives an account of the diversity of registers of use and specifies who the given speakers are.

• It gives an account of interesting translation solutions towards other languages.

• Of particular importance, the article gives, in the form of brief quotations, some contexts of its uses. These quotations are translated into French (or the language in which the article is written), except for the word(s) concerned by the analysis. Quotations will also be given in their original language annexed to the article. Each quotation is followed in the text by a reference in the form: (Author Year : Page), which will be fully developed in the list of references at the end of the article.

**At the End of the Article: Cross-References to Other Words**

• At the end of the article, references are made to other related words that have their own article in the Dictionary. These words, to which are referred, are neither synonyms nor translations, but words belonging to the same semantic group. A first line refers to other words in the language considered, a second to other languages. These references shall be completed as deemed necessary by the project directors.

**At the End of the Article: Bibliographical References**

• A brief bibliographical list follows. This shall distinguish to groups:

1/ Sources: primary sources, i.e. first-hand references to written or oral material where instances of uses of the words that are studied were found, the authors of which being considered as speakers.

2/ Other references: second-hand works which throw light on the words that are studied or the objects to which they refer.

In the final publication, the ‘Sources’ shall be situated immediately after each article, ‘Other references’ shall probably be regrouped by language at the end of the volume.

• Authors are kindly asked to present their bibliographical references according to the norms used in the article examples above.

It is asked to specify authors’ given names, the month or quarter of periodicals as well as the volume and the issue, and the pages of articles or chapters in collective works.

Language dictionaries often have several volumes and successive series of editions. It is asked to always specify the year(s) of publication of the consulted edition. If the publication of a dictionary is spread out over several years, it is recommended to give the publication year of the volume from which the quotation or information came.

**Annex: The Original Text of Quotations**

• The original text of each translation situated either in the beginning of the article or in the body of the article shall be given annexed to the article (a transliteration in the Roman alphabet will be given when necessary).

**Italics, inverted commas, square brackets**

• *Italics* are used for the words that are studied in the article (and for words compounded or related with them), except if used as a proper noun. This norm should be applied even when the language of the article is the same as the word being considered. Italics are also used for titles of books.

• When the article is written in or translated to French, Italics are in addition used for any foreign word which is not a proper noun.

• “Inverted commas” are used for quotations as well as for words giving a translation or an equivalent. Titles of articles are also always put in inverted commas.

• The above rules are not applicable to the quotations placed in the article heading: here, the letterpress of the original document is reproduced scrupulously (see above).

• [Square brackets] and not (brackets) are used whenever a quotation is modified: either by an interruption [...], or for mentioning a translation (“Any *mahalla* [neighbourhood] the houses of which...”).

## 4. LIST OF ENTRIES

The list of entries includes about forty articles per language, or 320 articles all together. This number may be modified according to publishing conditions and may evolve during the compiling of the articles.

The lists still need to be determined for German and Russian, as well as for some of the regional variations of European languages (French Canadian and Western-African French).

The following presentation exposes words that will be the object of an article, distinguishing certain in **bold** type that are of particular importance and that will be the object of an article whatever the length of the Dictionary eventually is. Some entries are followed by words [in brackets] that will not have an entry of their own and will be brought up concerning the word preceding them. The indications (in parenthesis) like (US), (Brazil) or (Venice), signal geographical regions concerned by a word. In certain cases, English terms ("in quotation marks and parenthesis") suggest some equivalents for the reader's convenience.

A same word can be relevant in several semantic fields. In this case, it has been placed in the section where the article shall probably be placed. Cross-referencing shall be placed in the other pertinent sections.

### Generic Urban Classifications

The constitution of each language's list was attentive to the following themes:

• the classifications (originating from the past) of conglomerations of populations;

• the contemporary big city;

• the conglomeration of populations (in its most generic meaning);

• some conglomerations with specialised functions.

Arabic: '**asima** ("capital"); **balad** ("city"); baladiyya ("municipality"); **bilâd** ("city"); **madîna** ("metropolis") [mdîne, médina]; **qaria** ("town")

English: capital; **community**; **city** [inner city, outer city, walled city (Ind), garden city]; **metropolis** [metropolitan area, metropolitan district; megalopolis; conurbation]; resort [spa, (hill) station (Ind)]; settlement [squatter settlement (Ind)]; **town** [township; mill town, company town; new town (UK); ring town (Ind)]

French: **agglomération** [conurbation]; bastide; bourg; **capitale**; **cité** [cité-jardin]; **commune** [communauté urbaine]; **métropole** [mégalopole; métro]; station [station balnéaire, station thermale]; village; **ville**

Italian: **agglomerato** [agglomerazione]; **città**; **comune** [università]; **capitale**; insediamento; metropoli; urbs

Portuguese: **capital**; **cidade** [cidade alta, cidade baixa; polis, urbs]; **metrópole** [megalópole; conurbação; cidade global]; município [comarca; termos; arrabaldes, arredores]; povoado [povoamento; aglomeração]; **villa** [curato; arraial; aldeia]

Spanish: capital, **casco**, **ciudad**, **población**, urbe, **villa**

### Districts of the City

Themes:

• centre and outskirts of cities;

• units that divide the city on various scales;

• poor or stigmatised parts of the city;

• some specialised parts of the city.

Arabic: **hawma/hâra** ("neighbourhood"); hayy [shâri', darb , bâb, mantiqa, hâfa ] ("district"); mahalla ("neighbourhood"); **qasba** [qala'a] ("kasbah"); **rabâdh** [dahiyye, mujawwara] ("suburb"); wust [markaz] ("center")

English: **block** (US); **borough** [parish; ward; precinct]; cantonment (Ind); (city) centre [inner city, city core]; colony; district [shopping district, pedestrian district, red-light district; zone]; **downtown** (US) [uptown (US); central business district (US)]; **ghetto** (US); **neighbourhood**; **suburb** [suburbia; outskirts]; village

French: **banlieue**; **centre** [centre d'affaires, centre commercial, centre-ville]; citadelle; **faubourg**; ghetto; lotissement; pâté de maisons [îlot]; **quartier**; rempart; zone; **zup** [grand ensemble; zac]

Italian: **borgata**; **borgo**; centro; circoscrizione; **contrada**; **ghetto**; isola; **quartiere** [terziere, terzo; sestiere, sesto; tenimento]; periferia; **rione** [regione]; sezione; suburbio

Portuguese: **bairro** [distrito]; **centro** [centro histórico]; comunidade [comunitário]; **favela** [barraco; palafita; mocambo; baixadas; villa]; freguesia [paróquia; curato; comarca; termos]; **invasão**; loteamento [lote, loteado]; **quadra** [quarteirão, super-quadra]; setor [polo; ponto; zona]; **subúrbio** [arrabaldes, arredores; periferia]

Spanish: **arrabal**, **barrio**, **centro**, **colonia**, country, **ensanche**, extrarradio, fracciomaniento, periferia, polígono, pueblo, **suburbio**, unidad, **urbanización**

**Types of dwellings**

Themes:

• housing (generic);

• patrician dwellings and common dwellings (words from old vocabulary);

• groups of housing either rich or common, including public, social (recent vocabulary);

• types of individual dwellings (recent vocabulary);

• certain particular forms of construction.

Arabic: **bayt** (“dwelling”); binayya [mabnâ’,’umara] (“building”); **dâr** (“housing”); **funduq** [wakala, khân] (“caravanserai”); **masâkin sha’abiyya** (“low income housing”); mukhayyam (“camp”); rab’ (“housing”); **villa** [qasr, srâya, manzil, ‘ushsha, hush, gourbi] (“housing”)

English: **appartment house** (US); condominium (US) [co-op (US)]; **(housing) estate** (UK) [council housing (UK)]; **flats** (UK, Ind); **house** [town house, detached house, semi-detached house, row house; dwelling; place]; **mansion** [brown stone (New York)]; **project** (US); sky-scrapper (US) [high-rise (UK)]; **slum** [tenement; rookery; shanty town; squatter settlement (Ind)]; terrace (UK) [crescent (UK); court; yard]; **villa** [cottage (UK); bungalow (Ind)]

French: **bidonville**; courée [cour]; **hôtel** [hôtel particulier, hôtel de ville, hôtel de tourisme]; **hlm**; **immeuble**; **maison** [logement, habitation; maison de ville, maison individuelle, maison jumelée]; résidence; **taudis**; tour [barre]; **villa** [pavillon]

Italian: **albergo** [hôtel]; **basso**; **casa** [appartamento; abitazione; case operaie, case popolare]; casino; **cep**; comprensorio di case; condominio; fondaco; **palazzo** [edificio; fabbricato; stabile]; parco; torre; **villa**

Portuguese: **apartamento** [prédio]; barraco; **casa** [casarão; casinha; habitat; chalet]; **chácara** [quinta; solar; villa; mansão; palacete]; **condomínio** [condomínio fechado]; **conjunto habitacional** [villa operária]; **cortiço** [maloca]; mocambo; sobrado [sobradinho]

Spanish: **barriada**, **casa** [edificio], chalet, **condominio**, conjunto, cuadra, manzana, rancho, solar, **tugurio**, **vecindad**

**Public Ways and Places**

Themes:

• street (old terms, generic terms);

• ways smaller than ‘street’;

• ways larger, more modern than ‘street’;

• motorised ways;

• places;

• gardens;

• commercial ways and spaces.

Arabic: autostrade; batha (“place”); darb (“lane”); corniche; hadîqa [bustân] (“garden”); janîna (“garden”); khatt (“street”); maydân [sarha, piazza] (“place”); nahj (“street”); **rahba** (“place”); rawda [jabâna, turba, maqbara (pl maqâbir)] (“cemetery”) **sâbât** (“covered way”); **sâha** (“place”); **shâri’** (“avenue”, “boulevard”); sikka (“street”); **sûq** (“souks”); **zanqa** (“street”); **zuqâq** [zârûb] (“alley”)

English: arcade; **green** [common; playground; range]; **lane** [dead-end; cul-de-sac; alley (US)]; **mall** (UK) [promenade (UK); shopping mall (US); plaza (US)]; motorway (UK) [parkway (US); freeway (US)]; **park**; **road** [avenue; boulevard (US); drive]; **square** (UK) [circus (UK)]; **street**

French: allée [mail, cours]; **avenue**; **boulevard**; espace vert [espace libre]; **jardin public** [square, boulingrin, espace libre, espace vert]; parc; **passage** [traboule, treige; arcade, galerie]; périphérique [autoroute]; **place** [rond-point]; porte; **rue** [ruelle]

Italian: campo [campiello]; camposanto [cimitero]; **circonvallazione** [tangente, raccordo]; **corso**; galleria [portico]; largo; **piazza** [piazzetta, spiazzo]; **porta**; rettifilo [sventramento]; riviera; strada [stradetta, stradone]; **via** [vico, vicolo, vicoletto, viuzza; calata; salita; gradelle; calle (Venise)]; viale [boulevard]

Portuguese: **avenida** [alameda; boulevard; marginais ; periféricas]; beco; **calçadão** [calçada, calçamento; pavimentada]; feira [mercado (fechado); galeria; shopping center, centro comercial]; jardim [parque; passeio público; bosque]; ponte [viaduto, elevado]; **praça** [largo; campo; rossio; terreiro]; **rua** [ladeira; subida; ruela; arruamento; logradouro]

Spanish: **alameda**, **calle** [eje, lonja, ronda], calzada, **feria**, mall, mercado, paseo [rambla], periferico, **plaza**

## 5. STEERING GROUP

The 'Treasury of City Words' is elaborated within the context of the Groupement de Recherche (GDR) 1554 of the French National Scientific Research Centre (CNRS).

This GDR, created in 1998, continues the activities of the 'City Words' Project launched in 1995 by the CNRS with the support of UNESCO's Management of Social Transformation (MOST) Programme. The 'Treasury of City Words' benefits from a specific support from the French Ministry of Research (Programme Villes).

### Project Directors

Jean-Charles Depaule (sociologist, directeur de recherche au CNRS)
Laboratoire d'anthropologie urbaine
27 rue Paul Bert 94204 Ivry sur Seine Cedex France
Tel (+33) 1 49 60 40 83 Fax (+33) 1 46 71 84 96
depaule@ivry.cnrs.fr

Christian Topalov (sociologist, directeur de recherche au CNRS et directeur d'études à l'EHESS)
Cultures et sociétés urbaines, IRESCO
59/61 rue Pouchet 75849 Paris Cedex 17 France
Tel (+33) 1 40 25 11 33 Fax (+33) 1 40 25 11 35
topalov@ehess.fr

### Administrative Secretary

Marie-José Ferriz
Maison méditerranéenne des sciences de l'homme
5 rue du Château-de-l'Horloge BP 647-13094 Aix-en-Provence Cedex 02 France
Tel (+33) 4 42 52 40 44 Fax (+33) 4 42 52 43 66
ferriz@mmsh.univ-aix.fr

### Directors of Linguistic Areas

#### German

Yet to be determined

#### English

Christian Topalov

For Indian English

Véronique Dupont (geographer, chercheur à l'Institut de recherche en développement)
Centre d'études de l'Inde et de l'Asie du Sud-Est (CNRS-EHESS)
54 boulevard Raspail 75006 Paris France
Tel (+33) 1 45 96 08 14 Fax (+33) 1 48 03 78 32
veronique.dupont@bondy.ird.fr

#### Arabic

Jean-Charles Depaule

#### Spanish

Laurent Coudroy de Lille (geographer, maître de conférences à l'Institut d'urbanisme de Paris)
Institut d'urbanisme de Paris
Université de Paris Val de Marne
Avenue du Général de Gaulle 94010 Créteil cedex France

Tel (+33) 1 45 17 11 58 Fax (+33) 1 45 17 70 56
laurent.coudroydelille@wanadoo.fr

For Latin American Spanish

Hélène Rivière d'Arc (geographer, directeur de recherche au CNRS)
CREDAL-CNRS
27 rue Paul-Bert
94200 Ivry-sur-Seine France
Tel (+33) 1 49 60 40 37 Fax (+33) 1 46 71 85 06
darc@ivry.cnrs.fr

**French**

Christine Lamarre (historian, professeur à l'Université de Dijon)
43 rue Chabot-Charny - 21000 Dijon France
Tel ( +33) 03 80 67 15 17

For Western-African French

François Leimdorfer (sociologist, ingénieur au CNRS) and Paul Wald (language sociologist, chargé de recherche au CNRS)
Laboratoire "Professions-Institutions-Temporalités"
Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines
47 boulevard Vauban 78047 Guyancourt cedex France
Tel (+33) 1 39 25 56 50 Fax (+33) 1 39 25 53 00
francois.leimdorfer@printemps.uvsq.fr
paul.wald@printemps.uvsq.fr

For Canadian French

Yet to be determined

**Italian**

Martine Boiteux (historian, CRH-EHESS)
Ministère de l'Education nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche
1 rue Descartes 75005 Paris France
Tel (+33) 1 55 55 85 42 Fax (+33) 1 55 55 87 52
martine.boiteux@recherche.gouv.fr

Brigitte Marin (historian, maître de conférences à l'Université de Provence)
UMR TELEMME
Maison méditerranéenne des sciences de l'homme
5 rue du Château-de-l'Horloge, BP 647, 13094 Aix-en-Provence Cedex 02 France
Tel (+33) 4 42 52 41 66 Fax (+33) 4 42 52 43 74
marin@mmsh.univ-aix.fr

**Portuguese**

Stella Bresciani (historian, professor at the University of Campinas)
Universidade Estadual de Campinas
Departamento de História
Cidade Universitaria Zeferino Vaz
Caixa Postal 6110 Campinas, SP, 13083-970 Brésil
Tel (+55) 19 239 1603 Fax (+55) 19 239 3327
sbrescia@lexxa.com.br

Helène Rivière d'Arc

**Russian**

Wladimir Berelowitch (historian, directeur d'études à l'EHESS)
Centre d'études du monde russe, soviétique et post-soviétique
54 boulevard Raspail 75006 Paris France
Tel (+33) 1 49 54 25 58 Fax (+33) 1 49 54 25 58
berelowi@ehess.fr